

*este meg, ha összeverődtünk páran,
játszottam a többiekkel a sötétben,*

*ilyenkor arra is kellett ügyelni,
hogy le ne vizeljenek a részegek,
ha kibotorkálnak az ivóból,
és nem találják a vécét,*

*ez a vesztély csak egyetlen egyszer nem állt fenn,
'56-ban,
mikor a szomszéd portán valaki bosszúból felgyújtotta a kommunista
hírében álló Kusnyár Gábor szénakazlát,
és szinte nappali fényesség támadt,
akkor viszont senki nem rúgott be,
mindenki mástól részegült meg.*

TOMAS
TRANSTRÖMER

Októberi vázlat

*Rozsdától pettyes vontatóhajó. Hogy kerül ide,
ilyen messze a parttól?
Süllyedő; eloltott lámpa a hidegben.
Vad színekkel villódzó fák. Jelek a túlsó partra.
Talán, hogy valaki érte menjen.*

*Útban hazafelé: tintagombák foltja a fűvön.
Valaki túl régóta zokog a sötétben,
egyedül:
segélykérőn nyújtva ujjait.
Mindannyian a földé vagyunk.*

Jász Attila fordítása